



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com
Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por
Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos
Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Ordem.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Debaixo do armario	<i>Sous l'armoire.</i>	su larmoàre.
Dentro de casa.	<i>Dans la maison.</i>	dam la mèzôm.
Fóra d'agoa.	<i>Hors de l'eau.</i>	ôr de lô.

Pelo contrario *Dessus, Dessous, Dedans, e Debors* são Adverbios, e não tem regime.

Procuravaõ-no em cima da cama, e estava debaixo.	<i>On le cherchoit sur le lit, & il étoit dessous.</i>	ôm le xèrxe su le li è i-létè desu.
Procuraõ-o em casa, e elle está dentro.	<i>On le cherche dans la maison, & il est dedans.</i>	ôm le xèrxe dam là mèzôm é i-lè dedám.

Pelo que respeita aos Adverbios negativos, trataremos delles na segunda Parte.

CAPITULO XIV.

DA PREPOSIC, A M.

A Preposiçãõ he huma parte da Oraçãõ, que serve de descrever as circumstancias dos nomes substantivos, e denota: *Lugar, Ordem, Uniaõ, Separaçãõ, Opposiçãõ, Designio, e Especificaçãõ.*

LUGAR.

Quando quereis que eu vá á casa de vosso primo?	<i>Quand voulez-vous que j'aille chez votre cousin?</i>	cam vulé vu ke jalhe xé vôtre cuzém?
Dentro.	<i>Dans.</i>	dam.
Diante.	<i>Devant.</i>	devám.
Atraz.	<i>Derrière.</i>	derière.
Entre.	<i>Parmi.</i>	parmí.
Debaixo.	<i>Sous.</i>	su.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.
Para.	<i>Vers.</i>	vèr.
Em casa de.	<i>Chez.</i>	xé.

ORDEM.

Devem-se ler as historias geraes antes das particulares:	<i>Il faut lire les histoires générales avant les particulières.</i>	i fô lire lè-zif-toàre jénérale avám lè particulière.
--	--	---

De-

DA PREPOSIÇÃO. 273

Depois.	<i>Après.</i>	aprè.
Entre.	<i>Entre.</i>	ãmtrè.
Durante.	<i>Pendant.</i>	pamdám.
Desde.	<i>Depuis.</i>	depui.

UNIAO.

Trabalhai, em quanto fois moço.	<i>Travaillez pendant que vous êtes jeune.</i>	travalhé pamdám ke vu-zête jeúne.
Em quanto.	<i>Pendant.</i>	pamdám.
Com.	<i>Avec.</i>	avè.
Durante.	<i>Durant.</i>	durám.
Além de.	<i>Outre.</i>	útre.

SEPARAÇÃO.

Toda a familia foi ao campo, excepto eu.	<i>Toute la famille a été à la campagne, excepté moi.</i>	túte la famílhe a été a la campánhe, êkcèpté, u órmí.
Excepto.	<i>Excepté, ou hormis.</i>	sam.
Sem.	<i>Sans.</i>	ór.
Fóra.	<i>Hors.</i>	

OPPOSIÇÃO.

A pezar de todos os meus parentes conseguirei os meus designios.	<i>Malgré tous mes parents j'en viendrai à bout.</i>	Malgré tu mé parám jam viéndré a bú.
A pezar.	<i>Malgré.</i>	malgré.
Contra.	<i>Contre.</i>	cómtrè.
Naó obstante.	<i>Nonobstant.</i>	nónóbstám.

DESIGNIO.

Devemos ser caritativos para com os pobres.	<i>Il faut être charitable envers les pauvres.</i>	i-fó-têtre xarítá-ble amvèr lè pó-vre.
Para com.	<i>Envers.</i>	amver.
Tocante.	<i>Touchant.</i>	tuxám.
Para.	<i>Pour.</i>	pur.

ESPECIFICAÇÃO.

He necessario cui-	<i>Il faut travail-</i>	i só travalhé á dar
--------------------	-------------------------	---------------------